

## **Verbale**

**della II riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pola, mercoledì 19 maggio 2021 con inizio alle ore 10:00**

### **Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Pula-Pola – Iva Ivančić  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli  
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković  
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana  
Odvjetnica-Avvocatessa Tiziana Paris

### **Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Discussione delle espressioni problematiche
  - a) Terminologia giuridico-amministrativa
  - b) Termini tecnici degli statuti bilingui di città e comuni istriani
  - c) Denominazioni delle festività nazionali
5. Varie ed eventuali

### **AD 1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

### **AD 2**

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità, senza alcuna eventuale proposta di modifica.

### **AD 3**

La coordinatrice ha informato i presenti riguardo alla prossima riunione che si terrebbe a luglio prima della pausa estiva, precisamente il 5 o il 20 luglio a Parenzo.

Resta valido l'invito a tutti i membri del Gruppo di lavoro a proporre termini tecnici o campi semantici da sottoporre all'attenzione del Gruppo per le prossime riunioni.

Visto che a volte è difficile reperire i documenti ufficiali bilingui da analizzare (pagine web non aggiornate, tempi di risposta molto lunghi o assenza di risposta da parte delle unità dell'autogoverno locale alle richieste di invio di documenti ufficiali bilingui), la coordinatrice sta raccogliendo le versioni aggiornate degli Statuti di città e comuni bilingui in croato e italiano. Per ora l'archivio conta gli statuti di 7 città e 7 comuni.

I termini approvati dal Gruppo di lavoro confluiranno in un glossario che verrà pubblicato in pdf sul sito della Regione entro la fine dell'anno e verrà aggiornato con cadenza annuale. Si prevede anche la predisposizione di un glossario in un formato compatibile con Trados.

La coordinatrice ha informato i presenti che le indennità di presenza saranno pagate a luglio.

La coordinatrice ha inoltre informato i presenti di aver aderito all'OIIFI (Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia), che si occupa dello studio e dell'applicazione

dell'italiano in tre diverse realtà linguistiche: la Croazia, la Slovenia e l'Italia. Fanno parte di questo gruppo vari esperti e studiosi di linguistica che lavorano per la Commissione europea nella Direzione generale della traduzione ma anche giornalisti, professori universitari e traduttori. Il gruppo è aperto e quindi chiunque fosse interessato può entrare a farne parte. Nell'ambito dei lavori dell'OIIFI la coordinatrice informa di aver scoperto quasi per caso una raccolta di testi legislativi tradotti in italiano, tra cui la Costituzione della Repubblica di Croazia, pubblicato nel 2003 da Narodne novine in 1000 copie, non più in vendita. Visto che, per il momento, non esistono altre traduzioni ufficiali della Costituzione, bisognerà prendere in considerazione quella succitata nell'analisi dei termini che compaiono sia nella Costituzione che negli statuti delle città e dei comuni dell'Istria.

Si è passati poi alla relazione dell'avvocata Tiziana Paris per alcuni termini problematici. Il testo in seguito costituisce alcuni appunti in merito.

Differenza fra organo e organismo

Organo – Regioni e Consigli – sono organi perché hanno funzioni pubbliche, competenze pubbliche generali

Organismo – serve a soddisfare solo esigenze specifiche. Per es. l'Agenzia per il condono è un organismo perché viene istituito per un determinato scopo e poi viene chiuso.

Le sottunità del Comune in Italia dipendono dal numero di persone che vi abitano e dalla necessità di organizzare il Comune in base al numero di persone (circoscrizioni, rioni, distretti, municipi, circondari, mandamenti). Il decentramento (ramificazione) dei servizi si svolge tramite l'istituzione di municipi.

Il circondario è l'articolazione della circoscrizione provinciale e ha funzioni esclusivamente amministrative.

La circoscrizione è una sottunità del Comune.

Distretto – circoscrizione della corte d'appello (Županijski sud, Distretto istriano)

Mandamento – caduta in disuso

Che cosa significa „obalno područje mora i voda“?

vode – tutte le acque

more – solo mare

Obalno područje mora i voda – costa del mare e delle acque interne

Isključivi gospodarski pojas – Zona economica esclusiva

teritorijalne vode – acque territoriali

Per approfondimenti consultare la Convenzione UNCLOS – articolo 2

L'avvocata Paris ha parlato della classificazione e gerarchia delle azioni punibili per legge in Italia e in questo senso ha parlato dei tipi di illeciti e dei tipi di reati.

Ha inoltre parlato della differenza fra guardia comunale, agente di polizia comunale, vigile urbano e vigile comunale affermando che ciò dipende dal territorio di competenza e dai poteri attribuiti a ciascun funzionario.

Un altro problema è legato al valore giuridico delle traduzioni delle città e dei comuni e della Regione, ossia se le traduzioni hanno lo stesso valore giuridico dell'originale croato, e la sua conclusione è stata che fa fede sempre la versione croata e che le traduzioni sono semplici strumenti ausiliari per la comprensione del testo originale (a differenza dei documenti dell'UE dove anche le traduzioni hanno valore giuridico), a meno che l'atto non contenga una clausola che specifichi la pari validità giuridica del testo croato e di quello italiano.

#### AD 4

##### A) Terminologia giuridico-amministrativa (Allegato TAB 1)

Si è giunti alle seguenti conclusioni:

<b>Termine problematico</b>	<b>Termine accolto</b>
obalno područje mora i voda	zona costiera del mare e delle acque
naknada za uređenje voda	imposta per la gestione delle risorse idriche
isključivi gospodarski pojas	zona economica esclusiva
akvatorij	specchio d'acqua (portuale) bacino (marino) acque
komunalna naknada	imposta comunale
komunalni doprinos	contributo comunale
komunalni redar	vigile comunale
komunalno redarstvo	corpo dei vigili comunali
komunalni poslovi	affari comunali
komunalne djelatnosti	attività comunali
komunalni otpad	rifiuti urbani
komunalne otpadne vode (IATE)	acque reflue urbane
komunalno poduzeće/društvo	impresa per i servizi comunali

Differenza tra tassa e imposta

Tassa – sul consumo, tassa per l'asporto dei rifiuti

Imposta – imposta sul reddito (viene presa per gestire un servizio per la collettività)

Mentre con le tasse si finanzia un servizio chiaramente identificabile (come la tassa per il finanziamento del servizio di raccolta rifiuti), le imposte servono per finanziare servizi generali che sono a carico dello Stato (come ad esempio, la sanità pubblica).

Termine collegato con *komunalni redar*, da trattare prossimamente: **prometni redar**

##### B) Termini tecnici degli statuti bilingui di città e comuni istriani (Allegato TAB 2).

<b>Termine problematico</b>	<b>Termine accolto</b>
samouprava	autogoverno
lokalna samouprava	autogoverno locale
jedinica lokalne samouprave	unità dell'autogoverno locale
jedinica područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno territoriale (regionale)
jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
tijela jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave	organi delle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
tijela državne uprave	organi dell'amministrazione statale
općinsko vijeće	consiglio comunale
gradsko vijeće	consiglio cittadino Alcune città usano il termine <i>consiglio municipale</i> , tuttavia si auspica l'applicazione del termine raccomandato dal Gruppo di lavoro per motivi di coerenza.

(općinski) načelnik, načelnik (općine) vs. gradonačelnik	sindaco (di comune vs. di città) Si consiglia l'uso di <i>sindaco</i> , tranne nei rari casi quando risulta necessario aggiungere una specificazione per indicare se il sindaco è cittadino o comunale.
mjesna samouprava	autogoverno circoscrizionale Finora il termine <i>mjesna samouprava</i> veniva tradotto con <i>autogoverno locale</i> , che però risultava essere anche il traduce di <i>lokalna samouprava</i> , pertanto si è reso necessario introdurre un nuovo traduce per evitare equivoci.
mjesni odbor	comitato circoscrizionale Avendo introdotto un nuovo traduce per <i>mjesna samouprava</i> , si è reso necessario adeguare il traduce di <i>mjesni odbor</i> usato finora ( <i>comitato locale</i> ) per motivi di coerenza.
mjesni zbor građana	comizio circoscrizionale dei cittadini
javna rasprava	dibattito pubblico
vijeće mjesnog odbora	consiglio del comitato circoscrizionale

C) Denominazioni delle festività nazionali

<b>Termine problematico</b>	<b>Termine accolto</b>
Nova godina	Capodanno
Sveta tri kralja (Bogojavljenje)	Epifania
Uskrs	Pasqua
Uskrsni ponedjeljak	Pasquetta Lunedì dell'Angelo
Praznik rada	Festa del lavoro Festa dei lavoratori
Dan državnosti	Giornata dello Stato
Tijelovo	Corpus Domini
Dan antifašističke borbe	Giornata della lotta antifascista
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti i Dan hrvatskih branitelja	Giornata della vittoria e del ringraziamento e Giornata dei difensori croati
Velika Gospa	Assunzione (di Maria) Festa dell'Assunta
Svi sveti	Ognissanti
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i Dan sjećanja na žrtvu Vukovara i Škabrnje	Giornata del ricordo delle vittime della Guerra patria e Giornata del ricordo del sacrificio di Vukovar e Škabrnja
Božić	Natale
Sveti Stjepan	Santo Stefano

**AD 5**

Non c'erano varie ed eventuali. La seduta è terminata alle 13:00.

La coordinatrice del Gruppo di lavoro  
Marina Barbić-Poropat

Classe: 023-01/21-06/02  
N. Prot.: 2163/1-1/4-21-10

La verbalizzante  
Viviana Viviani

Viviana Viviani